

答非所问——一种常用的话语回应策略^①

祝吉芳 元国江

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

摘 要 在交际活动中,英美人对以获取明确信息为目的的问话,常常选择答非所问的回应方式。这种回应以三种形式居多,最突出的特点即是回应内容看似离题,实则与话题有一定的相关性。促使说话者做出此种回应选择的原因复杂多变,客观上增大了英语学习者交际的难度。对此,宜采取有针对性的措施。

关键词 问话;回应;相关性

中图分类号 H314.3

文献标识码 A

文章编号 1671-4970(2006)02-0059-04

有问有答,合于语法,势在必然。然而,根据日常话语观察,英美人对问话常采取问东言西、顾左右而言他、答非所问的回应策略。所谓“回应”是回答,是反应^[1],是话语分析中最小的单位,它是话轮中重要的组成部分,承载大量信息,在很大程度上制约着会话的顺利进行^[2]。而本文关心的问句,不同于功能修辞性问句、受某种语境因素启发而起的随意性发问以及相当于“自言自语”的自我发问型问句^[3]等不要求明确信息作为回答的问句形式,它属于“有疑问而问”,即发话者对某信息有存疑度,并有了了解该信息的要求,但却遭遇信息获取期待扑空的话语回应。答非所问的回应现象有其独特性,有必要进行全面系统的考察。为此,本文在真实语料的基础上,概述这种特殊的回应形式及其特点和动因,明示学生在交际中遇到的回应障碍,力图在此基础上提出相应对策。

一、答非所问的回应形式

在实际话语交际中,此类回应以3类形式居多。

1. 用另一相关问话进行的回应

这一回应方式,英美人在日常话语中使用较多。

例1 Visitor to County Kerry, Ireland: Is it true that a Kerry man always answers a question with a question?(爱尔兰凯里县,一外地客:凯里县人真的总用提问来回答问题吗?)

Kerry man: Now, who told you that?(凯里县本地

人:谁告诉你的?)

发话者以获取信息为出发点而发问,他期待得到明确的信息,可说话者不仅采取回避策略不予满足,还反问一句作为回应。

2. 用与话题相关但并非答案的内容回应

在对问话用内部语言进行认知的后台加工之后,英美人多采取这一回应方式。

例2 John: When some grounds from the coffee beans are left stuck in the grinder, how do you get them out?(约翰:咖啡豆渣卡在磨豆机里,怎么取出来?)

David: I don't grind coffee beans anymore.(大卫:我不磨咖啡豆。)

说话者在对所获信息进行认知的后台加工整理之后,不去迎合问话者对信息的了解要求,而是采用了在他本人看来合情合理的“回答”进行回应。然而,问话者或第三方因没经历同样的心理加工过程,反应可想而知,但毕竟有问有回应,即便答非所问,话语的顺利继续也并无大碍。

3. 用与话题相关但毫无意义的内容回应

言语交际并非发生在真空之中,所以有人将言语行为称作“语言游戏”。语言游戏下的交际行为常驱使说话者作出毫无意义的回应。

例3 Interviewer: Why did you apply for a job at this particular college?(主试人:你为什么到这所学校来求职?)

Interviewee: I have already made 50 applications.

收稿日期 2005-10-10

作者简介 祝吉芳(1964—),女,湖北郧西人,副教授,博士,从事翻译理论与实践研究。

①本文所用例文,除特别注明外,皆由已故美国康涅狄克大学(Southern Connecticut in New Haven)经济学教授马尔(John Maher)博士提供,写此文章,以表怀念。

This is my third interview. I just need a job.(应试人:我已经投出去了 50 份申请。这是我第三次参加面试。我需要一份工作。)

在语法和所言内容的准确度上,作为应试人的回应者无可置疑,但从实际发生的语境来看,他的回应却是回避的、答非所问的。虽然主试人的发问是该语境下具有特殊性质的程式化发问,规定了应试人在该语境下所应实施的言语行为和应答策略,但应试人却突破规约,回应没给出正面答案。

二、答非所问的回应特点

为更好地理解此类交际策略,笔者广泛进行语料采集,研究这些在一定情景、言语行为、始发话及谈话双方关系下作出的回应语料,将此类回应的特点归纳如下:

1. 与话题有一定的相关性

这是该回应策略最突出的特点。成功的交际要求话语须与话题相关。虽然人们对问话往往采取回避的态度,但回应内容与话题并不存在相关性缺失问题。

例 4 How are you?(你好吗?)

a. I'm fine.(我很好。)

b. I've failed the test.(我这次考试不及格。)

c. Johnny is leaving for the States tomorrow.(约翰尼明天去美国。)

d. Those are pearls.(那些是珍珠。)

根据 how 与 fine 之间的语法联系、词汇衔接、逻辑关系,a 与问话相关,属于一问一答。b、c、d 虽与问话缺少词汇衔接而不属问答关系,但在一定的语境下,由于认知的后台加工处理也可以是相关的,因为使意义相关的因素并不排除语用与语义上的意涵、韵律特征等因素。

2. 隐性前提的使用

答非所问的策略选择常常表现为说话者回避话题,给出似与谈话无关的答案,实则在建构与发问有一定相关性的隐性前提。所谓隐性前提,是交际中潜藏着的语言或非语言环境,包括先前话语所产生的语境暗含以及某些相关知识等主客观因素,因而在认知上具有很强的主观性。

例 5 I approached her very hesitantly.(我犹豫犹豫地向她走去。)

"Want to come and play?"("想一起玩玩吗?")

Piquette looked at me with a sudden flash of scorn.(薛果特望着我,眼里突然闪出一丝蔑视。)

"I ain't a kid," she said.("我又不是小孩子,"她说。)

Wounded, I stamped angrily away...(Advanced

English, I: The Loons)(我感到自尊心受到了伤害,气愤地一跺脚,跑开了……)

这里存在的隐性前提为"Only kids play(只有小孩玩)。在此前提下,"I ain't a kid"这个貌似与问话无关的回应能与问话者提出的信息要求建立最大相关性:I ain't a kid. I won't play with you.(我不是孩子。我不会与你玩的。)因此,"I ain't a kid"的实际意义是"I don't want to play with you(我不想与你玩)。在交际中,答非所问以避免正面回答或表态的语言行为是间接拒绝对方的一种交际策略,可以为说话者提供托词或退路等便利。

3. 用语模糊晦涩、语符值大

答非所问的回应策略还表现出用语模糊晦涩、语符值大的特点。

例 6 He: Scarf is a verb, isn't it?(他:围巾是个动词,是不是?)

She: It's what kids say when they scarf down their food.(她:围巾是孩子们吞咽食物时说的话。)

成功的交际要求话语清楚明白、直截了当,为此,交际时须避免晦涩、歧义,但答非所问的回应策略为避免明示答案或态度,时常背离这一交际原则。

三、答非所问的回应现象探源

回应的作出大致经历两个过程,一是说话者对发话者“话语含义”的解码,即话语的理解,二是交流计划在语言上的编码,即话语的产生。在实际话语中,能对这两个过程施加影响,并促使说话者作出答非所问回应策略的因素很多,主要有以下 6 种。

1. 外部语言与内部语言的不同

外部语言是交际时所用的语言,要求说话者具备一定的语言驾驭能力。内部语言则不同,只需由其头脑运作而毋庸表达。但是,一旦内部语言外化,如自言自语或不假思索,答非所问的回应便会产生。

例 7 John:(setting the table for dinner) How many place settings do we need for the group?(约翰:准备餐桌吃晚饭)这么多人,我们需要几套餐具?)

Merna: We aren't going to eat for at least ten minutes.(墨娜:至少还要十分钟才吃饭。)

2. 对话渴望的缺乏

如果说话者缺乏对话欲望及配合意识,但又不愿过于露骨地抛弃礼貌原则和合作原则,此时在话语交际中常采取答非所问的回应策略。

例 8 John: What about all those people who ate meat on Friday and went to hell before the Church canceled the ban?(约翰:那些在周五教会开禁之前因吃肉下地狱的人怎么办?)

Jesuit priest: What makes you think they went to

hell ?(耶稣会牧师 :你怎么认为他们去了地狱?)

期待的回应与事实相反,说话者不仅让问话者心理期待扑空,还把继续话题的任务回扔给他,以避免给出明确答案。之所以如此,原因在于说话者对某一思想不清楚,或根本缺乏对话渴望。

3. 心理层回应失误

思维活动中存在“思维饱和”的现象,即说话者脑海中的记忆图示可以预测下一话步的内容,所以对目前话轮“心不在焉”,以致忽视发话者的问话而答非所问。

例 9 He :Where do I store this gallon of vinegar ?
(他 把这一加仑醋存在哪里好呢?)

She :I use it to clean several appliances.(她 我用它洗东西。)

4. 误听

由于话语的意义不是符号与客观存在的简单结合,而是在说话者的智力以及语境和非语境因素的干预下语言符号所折射出的会话含义,所以交际过程难免出现误听现象。同时,信息的缺失也是构成人际交往障碍的一个重要因素,缺失程度愈深,误听可能愈大。另外,会话是复杂的,其复杂性就在于对同一句话可能产生不同理解,分歧越大,误听的可能性越大。

例 10 The clerk(entering): Are you engaged ?
(办事员 :您忙昏了吧?)

Augustus :What business is that of yours ?However , if you will take the trouble to read the society 's papers for this week , you will see that I am engaged to the Honourable Lucy Popham , daughter of ... (奥古斯塔 :关你什么事?不过,你若肯花点时间读读本周报纸社会版,就知道我确实订婚了,她叫露茜·波帕姆,父母是……)

The clerk :That isn 't what I mean. Can you see a female ?(办事员 :我不是这个意思。您能见一名女子吗?)

Augustus :Of course I can see a female as easily as a male. Do you suppose I 'm blind ?(奥古斯塔 :当然,我不光能见男子,女子也一样能轻而易举看出来。你以为我没长眼睛?)

The clerk :You don 't seem to follow me , somehow. There 's a female downstairs :what you might call a lady. She wants to know whether you can see her if I let her up.(办事员 :您好像没明白我的话。楼下有一名女子,您或许会称之为夫人,她想知道你是否能在楼上接见她。)

这段答非所问的对话,皆因 engaged 和 see 而起:engaged 有两个意思,即“忙着”、“订婚”,而 see

也有“接见”、“看见”两种意思。办事员用第一个意思,奥古斯塔却理解成第二个意思,所以闻东言西,答非所问。

5. 意识流

由于各种原因,说话者有时心思飘忽不定,心猿意马,顾左右而言他。

例 11 John :What is the purpose of these deposit slips you send with the checks you mail for deposit ?(约翰 :为什么把存款支票与存款单一起寄?)

Sally :One broker sends them to St. Louis and the other , to St. Paul.(莎丽 :经纪人把一些寄到圣路易斯,另一些寄到圣保罗。)

这里,如果不从人物心理活动入手,很难理解这种语言跳跃、缺乏连贯的回应方式。

6. 有意为之

西方人喜欢快言快语、标新立异、与众不同,凡事总要争个水落石出,因此常为了某种目的或效果而刻意突破语境的约束。

例 12 A customs officer :Have you got anything to declare ?(海关官员 :你有什么要申报的吗?)

Man :Well... Yes. I would like to declare that I love my wife.(男人 :有。我申明我爱我老婆。)

当海关检查人员问该男子是否有什么要报关时,他故意曲解“declare”的含义,有意岔开话题。

此外,好奇心的驱使、个性的碰撞、社会文化的差异等因素,谈话双方的社会距离——年龄、身份、地位等问题,加上说话者出于避讳、欺诈或恐惧等各种心理,出于尊重、礼貌、拘谨或顾及听话者的感情考虑,都可能直接左右谈话者的讲话风格及回应方式的选择。

四、实际话语交际中的困难及其对策

现实交际中人与人之间的理解常常大相径庭。这除了词语、逻辑、语法等障碍外,交际双方不能把握对方的交际意图和目的也是一个关键因素。如果遇到答非所问的回应,还会拉大交际双方注意焦点之间的差异,从而引起理解与语用失误。这无疑又有可能增加学习者用英语交际的难度。

首先,答非所问的回应往往具有较强的自发性、无准备性,且句式多变,直观性和语感较强,多在无准备的情况下产生,话题跳跃性较大,因而语境变化大。为帮助学生跨越这一障碍,笔者在课堂内记录并分析了学生对始发话内容的了解及对答非所问之回应的真实含义的理解情况,主张加大语境教学的比重,因为语境是一个外延很广的概念,涉及的内容纷繁复杂,不仅包括客观因素,同时也包括诸如交际双方的心理这个潜在语境在内的诸多主观因素。

例 13 She : I 'm watching a program about Elizabeth Taylor.(她 :我在看一个有关伊丽莎白·泰勒的节目。)

He : Is it biographical ?(他 :是自传体的吗 ?)

She : It 's called Great Performances , on Channel 2.(她 :是“出色的表演”,在第二频道。)

这位女子脑海中的记忆图示正在预测下一话步的内容,没有留心男子插入的问题,以致仍顺着原有思绪,对问话没做出正面的、明确的回答,从而使语境产生波折。可见,要降低交际难度,对直接左右回应策略选择的语境必须有清楚的认识、学习和了解。

其次,答非所问的无逻辑性决定了话语的产生要么不是说话者周密思考的结果,要么是说话者为达到一定目的而故意为之,从而导致破格前提或隐性前提的出现,有可能妨碍学习者对话语的理解。

例 14 He : Does David live near to his workplace ?(他 :大卫的住处离单位近吗 ?)

She : You know where Edina is and where downtown Minneapolis is.(她 :你知道爱迪娜在哪儿,也知道明尼阿波利斯在哪儿。)

从表面来看,该回应与问话不仅缺少逻辑联系、词汇衔接,语义上的意涵也有不同。要理解此类问题,应向学习者讲授基本语用知识,使语用原则系列化、条理化,同时让学习者了解谈话任务,养成带着问题理解对方话语完成交际目的的习惯,以更好地理解话语的内涵及外延。

最后,答非所问的回应往往导致语义模糊,甚至歧义,在迅即的会话中,学习者很难找到合适的语词来编码,以致出现交际障碍。从目前情况来看,课堂语言多为经过加工筛选的语言。

例 15 A :What 's in your pencil case ?(你的笔袋里有什么 ?)

B : I 've got...

这类句型练习在各级教科书中随处可见。在这类练习中,交际双方的关系以及说话者的行为程式相对比较固定,没有自然语言多样性繁杂性的特点,如答非所问的回应现象在这样的语境中就十分难见,不利于学生使用得体的语言进行交际。因此,课堂教学应多考虑模仿日常会话语境。

作为一个不容忽视的话语策略或现象,有关答非所问的回应研究及了解应引起足够重视。为此,还需尽量充实和丰富相关语料,以正确认识并有效解决语料所反映出的问题,提高英语学习和交际效率。

参考文献:

- [1] 现代英汉双解辞典[M]. 香港 :牛津大学出版社 ,1978 : 913.
- [2] 范宏雅 ,李悦娥 . 中国学生用英语会话的回应策略[J]. 外语与外语教学 ,2001(8) 27.
- [3] GUMPERZ J. Discourse strategies[M]. Cambridge : CUP ,1982 : 12-50.

· 河海大学“十五”211工程”标志性成果介绍 ·

节水高效灌溉理论与技术研究

随着社会需水量的增加,发展节水灌溉,提高农业用水的效率已经成为未来农业发展的必然选择。河海大学开展的主要农作物节水高效灌溉制度的研究,紧密围绕“节水高效”这一中心,综合研究土壤水分调控后,水稻、小麦、玉米和棉花等主要农作物生理生态指标的变化和作物生长补偿效应,提出了作物关键需水期与节水高效灌溉量化指标;建立了作物的耗水量模型及作物—水模型。在作物节水机理及田间灌溉模式方面取得突破,理论方法先进、内容全面,技术上创新。水稻节水高产控制灌溉技术研究将节水灌溉理论和技术与管理技术、农作技术相结合,对农作技术、生物技术和节水灌溉技术进行系统集成,提出了完整的水稻节水技术体系,并为大面积推广实践所验证。节水灌溉技术推广方面成效显著。在节水技术、农作措施、管理模式和运行机制方面进行了探索,提出了具有可

操作性的推广模式,并得到大面积推广应用,使科技成果转化成了现实生产力。

通过该项目的研究,获国家优秀博士学位论文1篇、国家科技进步奖二等奖1项、江苏省科技进步奖一等奖1项、大禹水利科技进步奖一等奖、宁夏回族自治区科技进步奖一等奖1项以及其他省部级三等奖以上奖励4项。并在作物水分生理、节水灌溉与农田生态方面获得国家自然科学基金项目2项,完成了“863”(二级课题)项目1项、教育部资助项目2项以及一大批省级项目,极大提高了本学科节水灌溉理论方面的科研实力。标志着河海大学在利用多学科交叉理论研究节水高效灌溉理论与技术方面又迈出了坚实的一步。在节水灌溉机理研究方面形成了较为稳定的科研团队,并先后发表该领域的论文140余篇,其中被SCI、EI和ISTP检索的论文10篇。(本刊编辑部供稿)